

Variantes textuales en la literatura griega: algunos ejemplos de compuestos con δυσ-¹

Germán SANTANA HENRÍQUEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

gsantana@dfe.ulpgc.es

RESUMEN: La búsqueda de variantes textuales permite distinguir las llamadas *lectiones vitiosae* de aquellas otras que son propias de la lengua griega y que se constituyen en verdaderos *hápix legómena*. Entre los fenómenos que se observan en estas variantes textuales encontramos cambios categoriales, sustituciones por homónimos y sinónimos debido a cambios dialectales en momentos históricos en los que la cantidad vocalica no era relevante, fenómenos medievales como el itacismo y el típico baile de letras de los copistas antiguos.

En el presente estudio analizamos tres tipos de variantes: a) Variantes de un mismo compuesto con el prefijo δυσ-; b) variantes de diferentes compuestos con el prefijo δυσ-; c) variantes de compuestos con δυσ- en contraste con otros términos sin este prefijo. En esta tipología se discute su admisión o no por el *Liddell-Scott-Jones*.

Textual Variants in Greek Literature: some Examples of Compounds with δυσ-

ABSTRACT: The research of textual variants allows to distinguish the so-called *lectiones vitiosae* from those which are proper of the Greek language thus becoming real *hápix legómena*. Among the phenomena which are observed in these textual variants, we find categorial changes such as the substitution of synonyms and homonymic problems caused by dialectal changes whenever the vocalic quantity was not considered relevant. We have also encountered Medieval phenomena such as the itacism and the recurrent substitution of letters by ancient scribes.

In this article we discern three types of variants: a) Variants of a same compound with δυσ-; b) Variants of different compounds with δυσ-; and c) Variants of compounds with δυσ- in contrast with other words without this prefix. In this typology we discuss if the variants are admitted or not by *Liddell-Scott-Jones*.

PALABRAS CLAVE: Variantes textuales, literatura griega, compuestos con δυσ-.

KEYWORDS: Textual variants, Greek literature, compounds with δυσ-.

RECEPCIÓN: 14 de agosto de 2010.

ACEPTACIÓN: 29 de septiembre de 2010.



Variantes textuales en la literatura griega: algunos ejemplos de compuestos con δυσ⁻¹

Germán SANTANA HENRÍQUEZ

Suele decirse que las glosas y los escolios constituyen una fuente de primera mano para el conocimiento de la lengua griega en un momento determinado de su devenir histórico. Esos monumentos lexicográficos, denominados genéricamente como diccionarios, documentan, en ocasiones, una serie de voces inéditas que explican, matizan o aclaran el texto principal cuando no lo sustituyen. La fijación del texto provoca a menudo ese baile de formas que solemos encontrar en el llamado aparato crítico, producto de la disonancia de la transmisión manuscrita. Estos comentarios apenas han atraído tradicionalmente el interés científico de la investigación en el ámbito de la filología clásica, pues desde siempre se ha considerado que carecen de un mínimo de credibilidad, ya que la mayoría de ellos son anónimos. Hay que tener presente, además, que muchos de ellos, sobre todo bizantinos, no están siquiera editados. El griego de estos comentarios registra una doble vertiente: una modalidad de lengua difícil de interpretar, oscura y de sintaxis compleja; y otra, con una lengua sencilla y con un orden de palabras semejante a nuestro idioma. El léxico de estos textos no está registrado ni siquiera en los diccionarios más especializados, lo que unido a los numerosos

¹ Este trabajo se realiza dentro del Proyecto de Investigación *Humanistas españoles del siglo XVI y el influjo de la cultura humanista en la literatura de los siglos XVI y XVII*, HUM 2006-09045-C03-03/FILO, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y la Comunidad Europea, Fondos FEDER.

errores de transmisión y falsas lecturas de los manuscritos medievales nos lleva a considerar tales comentarios tal y como fueron concebidos en la propia antigüedad, como ayuda para la interpretación de los poetas antiguos. En el presente trabajo analizaremos una serie de escolios y glosas para determinar su pertinencia o no en la fijación del aparato crítico de la edición de los textos griegos, delimitando nuestra contribución a una pequeña parcela del lenguaje, los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo.²

Dentro de la primera fase de la investigación del contenido lingüístico,³ uno de los problemas a los que tiene que hacer frente el estudioso de este prefijo⁴ se relaciona con la transmi-

² Cf. G. Santana Henríquez, “En torno a la composición en la prosa médica griega antigua”, *Emerita*, 59.1, 1991, pp. 123-132; *Los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo*, 3 vols., La Laguna, Universidad de la Laguna, 1993, especialmente las pp. 298-337. También mi *Semántica y Lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltforschung al griego antiguo*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2000.

³ Cf. W. Henzen, “Inhaltbezogene Wortbildung”, ASNS, 194, 1957, pp. 1-23; L. Weisgerber, *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*, Düsseldorf, Verlag Schwann, 1963, y “Vierstufige Wortbildungsllehre”, *Muttersprache*, 74, 1964, pp. 33-44. El esquema weisgerberiano de las cuatro fases de la investigación lingüística integral ha sido aplicado al estudio del vocabulario del dolor en Sófocles por M. Martínez Hernández, *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, 2 vols., Madrid, s/e, 1981; G. Santana Henríquez, “La semántica de ίπο- en el Corpus Hippocraticum”, *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, Ediciones Clásicas, 1994, pp. 267-274; “El concepto de metáfora en Aristóteles”, *Homenaje a Antonio de Bethencourt Massieu*, vol. III, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 1995, pp. 403-416; “Estudio semántico de los compuestos con βαθυ- en griego antiguo I”, M. Martínez et alii (eds.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, vol. II, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000, pp. 1205-1217; “Semántica y lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltforschung a unidades inferiores a la palabra en griego antiguo”, en A. Bernabé et alii (eds.), *Presente y futuro de la lingüística en España*, vol. II, Madrid, Sociedad Española de Lingüística, 2002, pp. 649-655.

⁴ Cf. M. Martínez-G. Santana Henríquez, “Los compuestos con el prefijo δυσ- en el Corpus Hippocraticum”, en J. A. López Férez (ed.), *Tratados hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid, UNED, 1992, pp. 381-407; M. Martínez Hernández, “La formación de palabras en griego antiguo desde el punto de vista semántico: el prefijo δυσ-”, *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios griegos e indoeuropeos)*, n. s. 2, 1992, pp. 95-122; G. Santana Henríquez,

sión y la crítica textual, ya que son abundantísimos los casos de variantes y divergencias en los distintos manuscritos. Atendiendo a una posible clasificación encontraríamos:

a) Variantes de un mismo compuesto con δυσ-

- En distinto caso:

Δυστοκίαις	/ δυστοκίης	Call. <i>H.</i> 4.242
Δυσπότμουν	/ δύσποτμος	Anon. <i>AP.</i> 7.334.14
Δυσμόρον	/ δυσμόρου	Crin. <i>AP.</i> 9.429.4
Δυσμενέες	/ δυσμενέων	Mnasalc. <i>AP.</i> 6.9.4
Δυσευνήτορας	/ δυσευνήτειρα	A. <i>Th.</i> 293
Δυσπαράθελτος	/ δυσπαραθέλτοις	A. <i>Supp.</i> 386
Δυσπότμων	/ δυσπότμους	A. <i>Th.</i> 819.
Δυστυχῆ	/ δυστυχῆ	A. A. 1328
Δυσελένας	/ δυσελέναν	E. <i>Or.</i> 1388
Δυσάλιος	/ δυσάλιον	E. <i>Rh.</i> 247
Δύσκλεια	/ δυσκλείαν	E. <i>Fr.</i> 133
Δυσκλεᾶς	/ δυσκλεᾶ	E. <i>Hel.</i> 993
Δύστηνος / δυστήνοις / δυστήνῳ		E. <i>HF.</i> 482
Δυσθνήσκων	/ δυσνήσκον	E. <i>El.</i> 843
Δύσφορά	/ δύσφορον	E. <i>Cyc.</i> 296
Δύσοιζ' οὐ	/ δυσοίζου	E. <i>Rh.</i> 805
Δυστάλαινα	/ δυστάλαιναι	E. <i>Supp.</i> 1034
Δυστάνων	/ δυστάνοι	E. <i>Andr.</i> 1038
Δυστυχῆς	/ δυστυχῆ	E. <i>Ph.</i> 403
Δυστυχοῖ	/ δυστυχεῖ	E. <i>IT.</i> 500
Δυσάνεμον / δυσανέμῳ / Δυσάνεμοι		S. <i>Ant.</i> 591
Δυσοσμίαν	/ δυσοσμίας	S. <i>Fr.</i> 483
Δυσκολαίνομεν	/ δυσκολαίνειν	D. <i>Chr.</i> 48.3
Δυσκόλων	/ δυσκολῷ ⁵	D. <i>Chr.</i> 74.22

“Los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo”, *Emerita*, 61.2, 1993, pp. 299-319; “La terminología médica actual y el griego antiguo: a propósito de δυσ-”, *Philologica Canariensis*, 0, 1994, pp. 437-447; “Glosas y escolios: un tesoro lexicográfico por descubrir y actualizar”, *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. II, Madrid, 1997, pp. 233-237.

⁵ Cf. A. J. van Windeken, *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque*, París, 1986, donde el compuesto parte de un *σκολος del que derivaría σκέλλομαι “secar, desecarse, endurecerse”.

Δυσμαχώτατον	/ δυσμαχώτατων	D. Chr. 9.12
Δυσμενεῖς	/ δυσμενής	D. Chr. 3.103
Δυσωπεῖσθαι	/ δυσωπῆσθε	D. Chr. 32.7
Δυσχεροίνονται	/ δυσχεραίνονται	Hp. <i>Aph.</i> 4.552.7
Δύσχροος	/ δύσχρους	Hp. <i>Aph.</i> 5.546.5
Δύστηνος	/ δύστηνον	Men. <i>Mon.</i> 741
Δυστυχῆ	/ δυστυχεῖ	Men. <i>Kon.</i> 2.21
Δυστυχεῖν	/ δυστυχῆσει	Men. <i>Kon.</i> 1.136

• En distinto género

Δύσθροον / δύσθροαν / δύσθρον		A. <i>Pers.</i> 940
Δύσνυμφοι	/ δύσνυμφαι	E. <i>Tr.</i> 144

• En distinta categoría

Δυσκρίτως	/ δυσκρίτους	A. <i>Pr.</i> 931
Δυσπότιμως	/ δυσπότιμων	A. <i>Th.</i> 819
Δυσπότιμως	/ δυσπότιμους	A. <i>Pers.</i> 272
Δυσκλεῶς / δυσκλεᾶς / δυσκλεᾶ		E. <i>Hel.</i> 993
Δυστανοτάτως	/ δυστηνότατος	A. <i>Supp.</i> 967
Δυσπείστως	/ δύσπειστον	Plu. 1.760.A
Δυσχρήστως	/ δυσχρηστεῖν	Plb. 2.10.4

• En distinto grado de comparación

Δυσσεβεστέροις	/ δυσσεβεστάτοις	A. <i>Th.</i> 598
Δυσφορώτερος	/ δυσφορώτατος	A. <i>Th.</i> 657

b) Variantes de distintos compuestos con δυσ-

• Admitidas por el *Liddell-Scott-Jones*

Δύσοιστον	/ δυσύποιστον	Mel. <i>AP.</i> 5.163.3
Δυσπλοίη	/ δυσπνοίη	Antipho. <i>Byz. AP.</i> 7.630.2
Δυσακές / δυσαχές / δυσαχθές		A. <i>Eu.</i> 145
Δυσέκδυτον	/ δυσέκλυτον	A. <i>Fr.</i> 375
Δυσχερές	/ δυσπήμαντα	A. <i>Eu.</i> 481

Δυστόνων / δυσπότμων / δυστάνων		A. <i>Th.</i> 998
Δύστονα	/ δύστηνα	A. <i>Th.</i> 984
Δυστυχεστάτωι	/ δυσκλεεστάτωι	A. <i>Pers.</i> 444
Δυσφόρως	/ δυσμόρως	A. <i>Th.</i> 837
Δυσμόρους	/ δυσφόρους	A. <i>Th.</i> 837
Δυσχειμέρους	/ δυσχίμους	A. <i>Pers.</i> 567
Δυσμαθῆ	/ δυσπαθῆ	A. A. 1255
Δυσμενής	/ δυσγενής	E. <i>IT.</i> 591
Δυσγενές	/ δυσμενές	E. <i>El.</i> 363
Δυσεξέλικτον	/ δυσεξήνυστον	E. <i>IA.</i> 1376
Δυσάλιος	/ δυσάνιος	E. <i>Hipp.</i> 1237
Δυσθνήσκοντος	/ δυσθνητοῦντος	E. <i>Rh.</i> 247
Δυσγένεια	/ δυσγενής	E. <i>HF.</i> 810
Δύσθνητον / δυσέκπνευστον / δύστλητον		E. <i>Ph.</i> 1458
Δύσφορα	/ δυσμενῆ	E. <i>Alc.</i> 617
Δυσμενῆ	/ δυσγενῆ	E. <i>Heracl.</i> 1006
Δυστυχεῖ	/ δυσσεβεῖ	E. <i>Hipp.</i> 1047
Δυσθνήσκον	/ δυσθνητοῦν	E. <i>El.</i> 843
Δύσνοστον	/ δύστηνον	E. <i>Tr.</i> 75
Δύσφορά γ'	/ δυσφρονά γ'	E. <i>Cyc.</i> 296
Δυσφόρων	/ δυσφρόνων	E. <i>Andr.</i> 288
Δυσχερέστερος	/ δυστυχέστερος	E. <i>Hipp.</i> 484; D. Chr. 66.7
Δυσχερέστερον	/ δυστυχέστερον	E. <i>Tr.</i> 757
Δυσχερέστερων	/ δυστυχέστερων	E. <i>Ba.</i> 15; D. Chr. 37.56.5
Δύσχιμον	/ δύσχειμον	E. <i>Ba.</i> 15
Δύσχιμων	/ δύσχειμων	E. <i>IA.</i> 446
Δύσμοιρ'	/ δύσμιορ'	S. <i>OC.</i> 327
Δυσπρόσοπτον	/ δυσπρόσωπων	S. <i>OC.</i> 286
Δύσμορον	/ δύστανον	S. <i>Tr.</i> 1005
Δυσείσοδος	/ δυσέξοδος	Arist. 1330b26
Δυσεξερεύνητος	/ δυσερεύνητος	Arist. 1330b26
Δύστος	/ δύστηνος	Theopomp. 569.163.21
Δυσπάριτον / δυσπόριστον / δύσβατον		X. <i>An.</i> 4.1.18
Δυσπείστους	/ δύσπιστους	X. <i>Eq. Mag.</i> 1.23
Δυσπορία	/ δυσχωρία	X. <i>HG.</i> 3.5.13(20)
Δυσφορούμενος	/ δυσθετούμενος	X. <i>Cyr.</i> 2.2.1(15)
Δυσφημίας	/ δυσθυμίας	D. Chr. 4.128
Δυσπειστότερα	/ δυσπιστότερα	D. Chr. 12.71
Δυσαισθησίη	/ δυσθεσίην	Hp. <i>Fract.</i> 3.354.12

Δύσελπις ⁶	/ δύσημει	/ δυσθυμεῖ	Hp. <i>Nat. Mul.</i> 7.384.22
Δυσεντερίης		/ δυσεντερικοῖς	Hp. <i>Epid.</i> 7.5.468.3
Δυσεντερικός ⁷		/ δυσεντεριώδεες ⁸	Hp. <i>Epid.</i> 3.3.84.13
Δυσεργείη	/ δυσεργίη	/ δυσοργίη	Hp. <i>VM.</i> 1.592.18
Δυσθενεῖ		/ δυσθετεῖ	Hp. <i>Morb.</i> 2.102.8
Δυσθυμέῃ		/ δυσθυμίη	Hp. <i>Mul2.</i> 364.14
Δυσοδημήη		/ δυστομίη	Hp. <i>Nat. Mul.</i> 7.400.16
Δυσουρίαι		/ δυσουρότεροι	Hp. <i>Hum.</i> 5.496.4
Δυσφορίη		/ δύσφοροι	Hp. <i>Coac.</i> 5.598.18
Δυσμενέων		/ δυσνομίης	Sol. 2.21
Δύσμορον		/ δύσλοιφον	Thgn. 2.1357
Δυσπαθοῦσαν		/ δυσπενθοῦσαν	Plu. 2.160.A
Δυσπρόσωποι		/ δυσπρόσοπτοι	Plu. 1.414.B
Δυστυχούντων		/ δυσχρεηστούντων	Plu. 2.106.B
Δυσφαής		/ δυσφανής	Plu. 2.231.F
Δυσχερείαις		/ δυσχωρίαις	Plu. 1.653.F
δυσανάγνωστος		/ δύσγνωστος	Plb. 3.32.1

• No admitidas por el LSJ

Δυσαλγεῖ	/ δυσαγγεῖ	A. A. 1165
Δυσαγκόμιστον	/ δυσαγκόμιστρον	A. <i>Eu.</i> 262
Δύσβατος	/ δυσβάικτος	A. <i>Pers.</i> 1070
Δύσβατος / δυσβάικτος / δύσβακτος		A. <i>Pers.</i> 1070
Δυσευνήτορας	/ δυσευνήτειρα	A. <i>Th.</i> 293
Δυσπαλεῖ τε / δυσπαλεῖται / δυσπλανεῖται		A. <i>Eu.</i> 559
Δυσπαράθελκτος / δυσπαραθέλτοις / δυσπαρευθήτοις		A. <i>Supp.</i> 386
Δυσκατάπαυστον	/ δυσκατάπαυτον	A. <i>Ch.</i> 470
Δυσλοφωτέροντς	/ δυσλοφωτέροντς	A. <i>Pr.</i> 931
Δυσπλάνοις / δυσπλάνης / δυσπλάγχνοις / δυσπλάγχων / δυσπλάγχνας		A. <i>Pr.</i> 900

⁶ Cf. H. Frisk, "Zum Typus ὀκρόπολις in den idg. Sprachen", *IF*, 52, 1934, pp. 282-296.

⁷ Cf. D. Lipourlis, Ή παραγωγικὴ κατάληξη -ικός στὴν προσωκρατικὴ φιλοσοφία καὶ στὸ ἵπποκρατικὸ *Corpus*, Tesalónica, Universidad Aristotélica de Tesalónica, 1968.

⁸ Cf. D. Op de Hipt, *Adjektive auf -ώδης im Corpus Hippocraticum*, Hamburgo, Fundament Verlag, 1972.

Δύστλητα	/ δυσπλητά	A. A. 1571
Δυσοδοπαίπαλα / δυσοπαίπαλα / δυσποδοπαίπαλα		A. Eu. 387
Δυσπαρήγοροι	/ δισπαράχωροι	A. Eu. 387
Δυσεξέλικτον	/ δυσεξήνυστον	E. Hipp. 1237
Δυσεκπέρατον	/ δυσεκπέραντον	E. Hipp. 678
Δυσπαραπειστότεροι / δυσπαραπιστότεροι		Arist. 809 ^a 35
Δυσέκτηκτος / δυσεκτικοί / δυσευτηκτοί		Hp. Alim. 9.118.9
Δυσλύτας	/ δυσχύτας	Hp. Epid. 5.256.8
Δυσοργησή / δυσοργίσται / δυσοργιστίαι		Hp. Hum. 5.488.19
δυστράπελον	/ δυστράπηλον	Hp. Oss. 9.190.18
δυστόχαστος / δυστυχότατος / δυστοχώτατος / δυσστόχαστος		Plu. 1.928.B
Δυσέμβολα	/ δυσέκβολα	Plb. 3.91.8

c) Variantes de compuestos con δυσ- frente a otras palabras sin tal formante.

- Admitidas por el LSJ

Δυόμενον	/ δυσμενέων	Call. Epigr. 18.6
Δυσδαίμονες	/ δ' εύδαίμονες ⁹	A. A. 336
Δυσσεβούντων	/ δ' εύσεβούντων	A. Eu. 910
Δυσφρονούντι	/ δ' οὐ φρονούντι	A. Pers. 567
Δυσμενής	/ ζαμενής	E. Med. 1216
Δύσποτμος	/ προσφιλής	E. Hipp. 1398
Δυσσεβείας / εύσεβείας / ἀσεβείας		E. Ba. 263; Hel. 1021
Δυστυχές	/ συγγενές	E. Fr. 641.3
Δυστυχεστέροις	/ εύτυχεστέροις	E. IT. 352
Δυσφορεῖν	/ συμφορεῖν	E. Andr. 1234
Δυσάθλαι	/ δυ' ἀθλίω	S. OC. 330
Δυσμαχώτατον	/ ἀμαχώτατον	D. Chr. 9.12
Δυσχερέστερα	/ οὐ μὴν καὶ	A. D. Synt. 85.16
Δυσκρίτως	/ εύκριτως	Hp. Sept. 7.440.10
Δύσοδμου	/ ἡδυόσμουν	Hp. Mul. 8.180.17
Δύσοδμον	/ κάκοδμον	Hp. Mul2. 8.248.4

⁹ Cf. F. Bader, *Études de composition nominale en mycénien I: les préfixes mélioratifs du grec*, Roma, Edizioni dell' Ateneo, 1969.

Δυσουρέει	/ οὐρέει	Hp. <i>Morb</i> 2. 7.10.10
Δυσουρέω	/ ἄπυρος ḥ	Hp. <i>Mul</i> 2. 8.250.1
Δυσωδέα	/ φυσωδέα	Hp. <i>Hum.</i> 5.480.7
ἐν δυσώδει	/ ἐν Ὁδησσῷ	Hp. <i>Prorrh.</i> 1.5.528.8
δυσμενής	/ μισητός	Archil. 297
δυσσεβή / ἀσεβεῖ / τάσεβει		Xenoph.
Δυστυχούντων / δυσχρηστούντων / ἀρρωστούντων / χρεωστούντων		Plu. 2.106.B
Δυσθύμως	/ εὐθύμως	Men. <i>Kon.</i> 4.9
Δυσκατανόητος	/ εὔκαταφρόνητος	Men. <i>Mon.</i> 240
Δυστυχής	/ εὐτυχής	Men. <i>Mon.</i> 725
Συνδυστυχεῖ	/ σὺν τῇ τύχῃ	Apollod. 4.456(3).4

• No admitidas por el LSJ:

Δυσνεύματα / δεινεύματα / δὴ νεύματα	X. <i>Eq. Mag.</i> 3.11
Δυσεντερίη / λιεντερίης	Hp. <i>Morb</i> 1. 6.146.2
Δυσεντερικήν / ἐντερικήν	Hp. <i>Epid</i> 7. 5.462.11
Δυσθένει / ἀλυσθαίνει	Hp. <i>Morb</i> 2. 7.84.8
Δυσούρεται / οὐραίεται	Hp. <i>Vict</i> 2. 6.560.9
Δυσώδεσι ¹⁰ / λυώδεσι	Hp. <i>Coac.</i> 5.626.14

La fluctuación de variantes de un mismo compuesto con δυσ- arroja como dualidad casual de mayor frecuencia la de acusativo frente a genitivo (cinco casos). Seguidamente aparecen las contraposiciones nominativo/genitivo y nominativo/dativo con cuatro casos cada una; en tercer lugar se presentan las formas nominativo/acusativo y genitivo/dativo con tres casos. Con dos casos cada una convergen las variaciones nominativo singular/nominativo plural y acusativo/dativo. En cuanto a la diversa categoría de las variantes textuales destaca el predominio de la forma adverbial frente a la adjetiva que, por lo general, se muestra en acusativo. Notable resulta el ejemplo

¹⁰ Δυσώδης se explica a partir de ὁζῷ por analogía con κακώδης (*-oe3éð> -ood-> -od-, contracción tras la pérdida de la laringal intervocálica) según C. J. Ruijgh, *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*, Amsterdam, A. M. Hakkert, 1967, p. 110, nota 58.

tomado de Polibio 2.10.4 ($\delta\upsilon\sigma\chi\rho\gamma\sigma\tau\omega\varsigma$ - $\delta\upsilon\sigma\chi\rho\gamma\sigma\tau\epsilon\in$), en el que la categoría adverbial fluctúa con la verbal en un único caso recogido. En lo que respecta a variantes en distinto grado de comparación, se observa que el comparativo frente al superlativo se muestra en dativo y nominativo respectivamente en los dos casos recogidos ($\delta\upsilon\sigma\sigma\epsilon\beta\epsilon\sigma\tau\epsilon\omega\varsigma$ - $\delta\upsilon\sigma\sigma\epsilon\beta\epsilon\sigma\tau\alpha\varsigma$; $\delta\upsilon\sigma\phi\sigma\omega\tau\epsilon\omega\varsigma$ - $\delta\upsilon\sigma\phi\sigma\omega\tau\alpha\varsigma$). Los ejemplos que se aducen en el apartado de variantes con cambio de género obedecen a la asignación y régimen del compuesto en la frase. Así, si en Esquilo, *Pers.* 940, $\delta\upsilon\sigma\theta\omega\omega\varsigma$ se concierta con $\alpha\bar{\nu}\delta\alpha\varsigma$ es evidente que debe imponerse la forma femenina $\delta\upsilon\sigma\theta\omega\alpha\varsigma$ ya que el sustantivo lo rige. Consideramos que si bien el criterio sintáctico apoyaría tal eventualidad, el registro poético puede deshacer este criterio, que, en otro contexto, resultaría válido. En el ejemplo eurípideo *Tr.* 144, y, frente a la indicación de Musurus, consideramos que la forma $\delta\upsilon\sigma\nu\mu\phi\omega\varsigma$ es la correcta, pues, pese a concertar con un sustantivo femenino $\kappa\bar{\nu}\rho\alpha\varsigma$, se trata de un adjetivo en el que la forma femenina es igual a la masculina; por tanto, la postulada forma $\delta\upsilon\sigma\nu\mu\phi\alpha\varsigma$ no tendría razón de ser desde un punto de vista estrictamente morfológico.

Dentro de las variantes de diversos compuestos con $\delta\upsilon\sigma$ admitidas por el *Liddell-Scott-Jones* observamos una serie de elementos que marcan su presencia:

1. Baile de letras. La mayoría de los ejemplos aportados suponen la distinción del compuesto según la mutación de un solo carácter; los grupos más característicos son: λ/ν ($\delta\upsilon\sigma\pi\lambda\omega\epsilon$ / $\delta\upsilon\sigma\nu\omega\epsilon$; $\delta\upsilon\sigma\alpha\lambda\omega\varsigma$ / $\delta\upsilon\sigma\alpha\nu\omega\varsigma$), μ/γ ($\delta\upsilon\sigma\mu\epsilon\eta\epsilon\varsigma$ / $\delta\upsilon\sigma\gamma\epsilon\eta\epsilon\varsigma$ en varios casos), ϕ/μ ($\delta\upsilon\sigma\phi\omega\omega\varsigma$ / $\delta\upsilon\sigma\mu\omega\omega\varsigma$; el mismo ejemplo en la categoría adjetiva en varios casos) y $\epsilon\iota/\iota$ ($\delta\upsilon\sigma\pi\epsilon\iota\sigma\tau\omega\varsigma$ / $\delta\upsilon\sigma\pi\iota\sigma\tau\omega\varsigma$; típico fenómeno de itacismo que se produce también en grado comparativo).

2. La oscilación de variantes por la adición de un preverbio al lexema base. La forma compuesta alternativa resulta

más específica que la que se postula en el texto. Documentamos las formas δύσ-οιστον y δυσ-ύπ-οιστον (intolerable), δυσ-ερεύνητος y δυσ-εξ-ερεύνητος (difícil de explorar), y finalmente, δύσ-γνωστος y δυσ-ανά-γνωστος (difícil de entender o interpretar). Sorprendente es la sinonímica significación de los tres grupos a pesar de la inclusión de los preverbios ὑπό, ἐξ y ἀνά.

3. Cambios de categoría. La fluctuación constante es la de sustantivo a adjetivo como se documenta en las cuatro parejas que siguen: δυσγενεία / δυσγενής, δυσεντερίης / δυσεντερικοῖς, δυσφορίη / δύσφοροι, y δυσουρίαι / δυσουρότεροι. También se producen cambios dentro de una misma categoría. En la adjetiva observamos la dualidad con los sufijos -ικός y -ώδες (δυσεντερικός / δυσεντεριώδες).

4. Metátesis. Documentada en dos ejemplos euripídeos: δυσφορά / δυσφρονά (*Cyc.* 296) y δυσφόρων / δυσφρόνων (*Andr.* 288).

5. Sustitución de formas análogas o sinónimas. A menudo, se produce el cambio de variantes formal y significativamente comunes. Grupos como δυσχείμερος / δυσχίμους ‘de clima riguroso/glacial’, δυσχείμων / δυσχίμον, δυσμόρον / δυστάνον ‘desgraciado’, δυσφαής / δυσφανής ‘oscuro’, y δύσνοστον / δύστηνον ‘funesto regreso/funesto’ tienen un paralelismo evidente. Precisamente, en este último ejemplo, documentado en Eurípides, *Tr.* 75, presenta en el mismo verso la palabra νόστον que nos hace decantar claramente por la primera forma δύσνοστον en un recurso poético muy utilizado por el trágico de Salamina (*Pho.* 1048 γάμους δύσγαμους; *IT.* 203 δυσδαίμων δαίμων; *IT.* 144 δυσθρηνήτοις θρήνοις; *IT.* 216 υνμφαιον... δύσνυμφον; *Ph.* 1056 δυσξυνήτου ξυνετόν; *Tr.* 471 δυστυχῆ... τύχην; *Hc.* 194 δυσφήμους φήμας; *Fr.* 1083.7 χείματος δυσχείμερον).

En cuanto a variantes de compuestos con δυσ- no admitidas por el *Liddell-Scott-Jones*, notamos igualmente en primer lugar un baile de letras con la mutación de un solo carácter (τ por

π en δύστλητα / δύσπλητα; μ por κ en δυσέμβολα / δυσέκβολα; ε por η en δυστράπελον / λυστράπηλον; λ por χ en δύσλυτας / δύσχυτας; κ por ν en δυσέκτηκτος / δυσεύτηκτοι; λ por γ en δυσλαγεῖ / δυσαγγεῖ). El segundo ejemplo muestra el cambio de un preverbio a otro; en este sentido, y aunque no se recoja, es perfectamente válida la forma con -εκ-. Frente a la oscilación de una grafía por otra, se observa en las variantes no admitidas, la adición de un fonema más que en la forma aceptada.

Ej.: -κ- (-ικ-) en δύσβατος / *δύσβακτος / *δυσβαίκτος
 -ρ- en δυσαγκόμιστον / *δυσαγκόμιστρον
 -ν- en δυσεκπέρατον / *δυσεκπέραντον

Por el contrario, otras veces, es la sustracción de un fono-
 ma lo que provoca la forma no aceptada: δυσκατάπαυστον /
 * δυσκατάπαυτον.

Mención aparte merece la forma δυσπαραπιστότεροι que no se recoge en el *Liddell-Scott-Jones*; no vemos ninguna razón para desestimar esta variante, sobre todo, cuando sí se recoge en su forma simple, es decir, sin el preverbio -παρὰ-. Aún más, la forma aceptada δυσπαραπειστότεροι (Aristóteles 809a35) es totalmente paralela a la desestimada, tanto estructural como significativamente. Una cierta metátesis parece plasmarse en la forma δυσφλογωτέρουνς frente a la variante aceptada δυσλοφωτέρουνς, aunque la adición de una γ nos hace pensar en un posible compuesto (no documentado) sobre la base del adjetivo φλόγεος, α, ον “inflamado”, “ardiente”. El contexto recogido en Esquilo, *Pr.* 931, no obstante, parece evidenciar la forma δυσλοφωτέρουνς. Llamativas son también las variantes desestimadas δυσπαλεῖται y δυσπλανεῖται frente a la forma válida δυσπαλεῖ τε. No existen tales formaciones verbales (en clara metátesis una de la otra), pero sí sus respectivos adjetivos: δυσπαλῆς y δύσπλανος.

De los veintisiete casos estudiados de variantes de com-
 puestos con δυσ- frente a otras palabras sin este prefijo admi-

tidas por el LSJ, comprobamos que en ocho casos (29.6%), la forma alternativa la presuponen compuestos con εὐ-, precisamente el prefijo opuesto a δυσ- (δ' εὐδαίμονες, δ' εὐσεβούντων, εὐσεβείας, εὐτυχεστέροις, εὐκρίτως, εὐθύμως, εὐκαταφρόνητος y εὐτυχής). También se observan tres casos con ἀ- (ἀσεβείας, ἀμαχώτατον y ἀσεβεῖ). La noción de “privación” de este formante coincide en ocasiones con el valor concreto de δυσ- en determinados contextos. Asimismo encontramos equivalencias entre el valor del prefijo δυσ- y otros formantes y formaciones que van desde la dualidad δυσ- / κακο- [οδυμον] “mal olor” hasta δυσ- / δ’οὐ [φρονοῦντι] “insensato”. Incluso el carácter intensivo de una noción de por sí negativa acontece con δυσ- / δυ[ο] + ἄθλιαι “muy desgraciado/desgraciado por dos veces”. En otras ocasiones hallamos confusiones con el prefijo δυσ- y el preverbio συν- (συγγενές y συμφορεῖν). También disponemos de formantes de sentido contrario al prefijo δυσ-. Ejemplo: δυσ- / ἡδυ- [օσμου] “olor desagradable”/“olor agradable”. Curiosa es también la forma simple frente a la compuesta δυσ- / οὐ [օύρει] (δυσουρέει-ούρεει). Hay que citar también el típico baile de letras: δυόμενων / δυσμενέων y δυσώδεα / φυσώδεα. Frente a estos casos en los que la diferencia parcial se sostiene en el primer elemento formativo, se documentan otros que bien mantienen su fluctuación mediante formas sinónimas (δυσμενής / μισητός “odioso”; δυσμενής / ζαμενής; “hostil”), bien mediante formas antónimas (δύσποτμος / προσφιλής “desgraciado”/“querido”), bien mediante formas dispares (δυσχερέστερα / οὐ μὴν καί), fruto de textos parcialmente mutilados y corruptos.

En cuanto a las variantes no admitidas por el LSJ destacan las formas desestimadas ἐντερικήν y οὐραίεται que producen una casilla vacía frente a las formas compuestas δυσεντερικήν y δυσούρεται. La forma δυσνεύματα recogida como posible en Jenofonte, *EqMag.* 3.11, resulta, a nuestro entender, válida, ya que descansa precisamente en la forma admitida δὲ νεύματα; el contexto, por otra parte, no rechaza de plano tal posibilidad.

Es más, el análisis de los *Wortstände*, de los grupos derivativos semánticamente afines, constituidos por un conjunto de palabras con varios tipos de sufijos y prefijos que realizan todos una misma función semántica, y que representan en morfología lo que constituye un campo léxico en lexicología, revelan que la variante textual δόσνευμα es más que probable si tenemos en cuenta los homólogos hallados en el *Wortstand* dos (correspondiente a la noción de privación, negación, falta o ausencia) ἀπό-νευμα,¹¹ y en el *Wortstand* tres (correspondiente a la noción de intensificación o refuerzo), ἐπί-νευμα.¹²

El estudio de las variantes textuales permite delimitar las llamadas *lectiones vitiosae* de aquellas otras que son auténticas de la lengua griega y que constituyen verdaderos *hápix legómena*. Entre los fenómenos que se advierten en estas variantes textuales figuran las fluctuaciones categoriales, las sustituciones de formas análogas o sinónimas, formas alternativas distintas al formante en cuestión y problemas homonímicos provocados por la variación dialectal en momentos en que la cantidad vocálica no era pertinente. También fenómenos tardíos como el itacismo o los típicos bailes de letras de los copistas antiguos.

BIBLIOGRAFÍA

- BADER, F., *Études de composition nominale en mycénien I: les préfixes mélioratifs du grec*, Roma, Edizioni dell' Ateneo, 1969.
- DILLER, A., “Privatives ἀπό-”, *Glotta*, 63, 1985, pp. 131-139.
- FRISK, H., “Zum Typus ἀκρόπολις in den idg. Sprachen”, *IF*, 52, 1934, pp. 282-296.
- HENZEN, W., “Inhaltbezogene Wortbildung”, *ASNS*, 194, 1957, pp. 1-23.

¹¹ Cf. M. Lejeune, “Observations sur les composés privatifs”, *RPh*, 32, 1958, pp. 198-205, y A. Diller, “Privatives ἀπό-”, *Glotta*, 63, 1985, pp. 131-139.

¹² Cf. H. Thesleff, *Studies on Intensification in Early and Classical Greek*, Helsingfors, s/e, 1954.

- LEJEUNE, M., "Observations sur les composés privatifs", *RPh*, 32, 1958, pp. 198-205.
- LIPOURLIS, D., Ἡ παραγωγικὴ κατάληξη -ικός στὴν προσωκρατικὴ φιλοσοφία καὶ στὸ ιπποκρατικὸ *Corpus*, Tesalónica, Universidad Aristotélica de Tesalónica, 1968.
- MARTÍNEZ, M., y G. SANTANA HENRÍQUEZ, "Los compuestos con el prefijo δυσ- en el *Corpus Hippocraticum*", en J. A. López Férez (ed.), *Tratados hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid, UNED, 1992, pp. 381-407.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, 2 vols., Madrid, s/e, 1981.
- , "La formación de palabras en griego antiguo desde el punto de vista semántico: el prefijo δυσ-", *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios griegos e indoeuropeos)*, n. s. 2, 1992, pp. 95-122.
- OP DE HIPT, D., *Adjektive auf -ώδης im Corpus Hippocraticum*, Hamburgo, Fundament Verlag, 1972.
- RUIJGH, C. J., *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycéen*, Amsterdam, A. M. Hakkert, 1967.
- SANTANA HENRÍQUEZ, G., "En torno a la composición en la prosa médica griega antigua", *Emerita*, 59.1, 1991, pp. 123-132.
- , *Los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo*, 3 vols., La Laguna, Universidad de la Laguna, 1993.
- , "Los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo", *Emerita*, 61.2, 1993, pp. 299-319.
- , "La semántica de ὄποι- en el *Corpus Hippocraticum*", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, Ediciones Clásicas, 1994, pp. 267-274.
- , "La terminología médica actual y el griego antiguo: a propósito de δυσ-", *Philologica Canariensis*, 0, 1994, pp. 437-447.
- , "El concepto de metáfora en Aristóteles", *Homenaje a Antonio de Bethencourt Massieu*, vol. III, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 1995, pp. 403-416.
- , "Glosas y escolios: un tesoro lexicográfico por descubrir y actualizar", *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. II, Madrid, 1997, pp. 233-237.
- , *Semántica y Lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltsforschung al griego antiguo*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2000.
- , "Estudio semántico de los compuestos con βαθυ- en griego antiguo I", M. Martínez et alii (eds.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, vol. II, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000, pp. 1205-1217.

- , “Semántica y lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltsforschung a unidades inferiores a la palabra en griego antiguo”, en A. Bernabé et alii (eds.), *Presente y futuro de la lingüística en España*, vol. II, Madrid, Sociedad Española de Lingüística, 2002, pp. 649-655.
- THESLEFF, H., *Studies on Intensification in Early and Classical Greek*, Helsingfors, s/e, 1954.
- VAN WINDEKENS, A. J., *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque*, París, 1986.
- WEISGERBER, L., *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*, Düsseldorf, Verlag Schwann, 1963.
- , “Vierstufige Wortbildungslehre”, *Muttersprache*, 74, 1964, pp. 33-44.